Image not found
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

Collazione

I, 1 v. 1	K M N O R S T V X Z	EN chantant vueil ma dolor descouvrir, EN chantant vueil ma dolor descouvrir, En chantant vueil ma dolor descouvrir, En chantant vuil ma dolor descovrir, ? En chantant veul ma doulour descouvrir, En chantant vueil ma doulor descovrir, En chantant voel ma dolour descouvrir, En chantant vueil ma dolour descouvrir, En chantant vueill ma dolor descovrir, En chantant voel ma doulour descouvrir,
I, 2 v. 2	K M N O R S T V X Z	quant perdu ai ce que plus desirroie. quant perdu ai ce que plus desirroie. quant perdu ai ce que plus desirroie. quant perdu ai ce que plus desirroie. quant perdu ai ce que ie desiroie. quant perdu ai ce que plus desirroie. quant perdu ai ce que plus desirroie. que perdu ai la rienz que plus amoie. quant perdu ai ce que plus desirroie. quant perdu ai ce ke plus desiroie.
I, 3 v. 3	K M N O R S T V X Z	Las! si ne sai que puisse devenir, ? Las! si ne sai que puisse devenir, ? Las! si ne sai que puisse devenir, Las! si ne sai que puisse devenir Las! si ne sai que puisse devenir, Las! si ne sai que puisse devenir, Las! si ne sai que puisse devenir, Laz! si ne sai que puisse devenir, Las! si ne sai que puisse devenir, Las! si ne sai ke puisse devenir,

I, 4 v. 4	K M N O R S T V X Z	que ma mors* est ce dont i'espoire ioie, que ma morz* est ce dont'espoire ioie, que ma mors* est ce dont g'espoire ioie, que ma morz* est ce donc j'espoire ioie, que me mors est ce dont i'espoire ioie, que ma mors* est ce dont i'espoire ioie, que ma mors* est ce dont i'espoire ioir, que ma mors* est ce dont i'espoire ioie, que ma mors* est ce dont i'espoire ioie, ke ma mors* est ce dont i'espoire ioie,
I, 5 v. 5	K M N O R S T V X Z	si m'estouvra a tel dolor morir, si m'estoura a tel dolor languir??, ? si m'estouvra a tel dolor morir, si m'estouvra a tel dolor languir, si m'estouvra a grant doulour languir, si m'estouvra en tel doulor languir, si m'estoura a tel dolour languir, si m'estovra a tel dolor languir, si m'est ovra a tel dolor morir, si m'estoura a te dolour languir,
I, 6 v. 6	K M N O R S T V X Z	quant je ne puis ne veor ne oir, ? quant je ne puis ne veoir ne oir, quant je ne puis ne voer ne oir, quant je ne puis ne veoir ne oir, quant je ne puis ne veoir ne oir ? quant je ne puis ne veoir ne oir, quant je ne puis ne veoir ne oir, quant je ne puis ne veoir ne oir, quant je ne puis ne veoir ne oir, quant je ne puis ne veoir ne oir,

I, 7 v. 7	K M N O R S T V X Z	la belle riens a qui je m'atendoie. la bele rien a qui je m'atendoie. la bele rien a qui je m'atendoie. la bele rien a cui je m'atendoie. ? la bele riens a qui je m'atendoie. la bele riens a cui je m'atendoie. la bele riens a qui je m'atendoie. la bele rienz a qui je m'atendoie. la bele riens a qui je m'atendoie. la bele riens a cui je m'atendoie.
II, 1 v. 8	K M N O R S T V X Z	**Q**uant m'en souvient, grief en sont li souspir, **Q**uant m'en souvient, grant en sont li souspir, **Q**uant m'en souvient, grief m'en sont li souspir, **Q**uant m'en sovient, grief en sont li sospir ? **Q**uant m'en souvient, grant en sont li souspir, **Q**uant m'an souvient, ioie en font mi sapir, **Q**uant m'en souvient, grief en sont li sospir, **Q**uant m'en souvient, grief m'en sont li soupir, **Q**uant m'en souvient, grief m'en sont li sospir, **Q**uant m'en souvient, grief en sont li souspir,
II, 2 v. 9	K M N O R S T V X Z	et cest toz jorz ne ia n'en recrerroie. et cest toz jorz ne ie ia n'en recroie. et cest tous jorz ne ia n'en recrerroie. ? et cest toz jors ne i ai n'en recrerroie. et cest touz jours que i a n'en requerroie. et cest toz jors ia mes ne recrerroie. et cest tous jors ne ia ne requerroie. et cest touz jorz ne ia n'en recrorroie. et cest touz jors ne ia n'en recreroie. et cest tous jours ne ia ne rekerroie.
II, 3 v. 10	K M N O R S T V X Z	Por li m'estuet maintes genz obeir, Por li m'estuet mainte gent obeir, Pour li m'estuet maintes genz obeir, Por li m'estuet maintes gent obeir, Pour li m'estuet mainte gent obeir, Por li m'estuet toute gent obeir, Pour li m'estuet mainte gent obeir, Pour li m'esteut manintes genz obeir, Por li m'esteut maintes gens obeir, Pour li m'estuet mainte gent obeir,

II, 4 v. 11	K M N O R S T V X Z	que je ne sai se nus va cele voie, que je ne sai se nus va cele voie, que je ne sai se nus va cele voie, que je ne sai se nus va cele voie, ? car je ne sai se nus a celle voie, car je ne sai se nus va cele voie, car je ne sai se nus va cele voie, que je ne sai se nus va cele voie, que je ne sai se nus va tele voie, car je ne sai se nus va cele voie,
II, 5 v. 12	K M N O R S T V X Z	mes se nus puet a bone amor venir, mes se nus puet a bonne amor venir ? mes se nus puet a bone amor venir, mes se nuns puet a bone amour venir, mais se nus puet a bonne amour venir, mais se nus puet d'amors a bien venir, mais se nus puet a bone amour venir, mes se nus veut a bonne amour venir, mais se nus peut a one amor venir, mais se nus puet a boine amour venir,
II, 6 v. 13	K M N O R S T V X Z	par bien amer et loiaument servur, par bien amer et loiaumet servir, par bien amer et loiaument servir, par bien amer et leaument servir, par bien amet et loiaument servir, par bien amer et loiaument soffrir, par bien amer et loiaument servir, pour bien amer et loiaument servir, par bien amer et loiaument servir, par bien amer et loiaument servir,
II, 7 v. 14	K M N O R S T V X Z	je sai de voir qu'encore en aurai joie. ja sai de voir qu'encor en aurai joie. je sai de voir qu'encore en aurai joie. je sai de voir qu'encore en aurai joie. je sai de voir qu'encor averai joie. je sai de voir encor en aurai joie. je sai de voir k'encor en arai joie. je sai de voir qu'encor en aurai joie. je sai de voir qu'encor en aurai joie. je sai de voir k'encor en arai joie.

III, 1 v. 15	K M N O R S T V X Z	Mi chant sont tuit plain d'ire et de dolor, Mi chant sont tuit plain d'ire et de dolor, Mi chant sont tuit plains d'ire et de dolor, Mi chant sont tuit ploin d'ire et de dolor, Mi chant sont tout plain d'ire et de doulour, Mi chant sont tout plain d'ire et de dolour, Mi chant sont tuit plain d'ire et de dolour, Mi chanz son touz plains d'ire et de dolor, Mi chant sont tout plain d'ire et de dolour,
III, 2 v. 16	K M N O R S T V X Z	por vos, dame, qui j'ai lonc tens amee, por vos, dame, que je ai tant amee, pour vous, dame, que j'ai lonc tens amee, por vos, dame, que j'ai lonc temps amee, pour vous, dame, que je ai tant amee, pour vous, dame, que je ai tant amee, pour vous, dame, qui j'ai long tanz amee, por vos, dame, que j'ai lonc tens amee, pour vous, dame, ke je ai tant amee,
III, 3 v. 17	K M N O R S T V X Z	que je ne sai se je chant ou je plor, que je ne sai si je chant ou je pleur, que je ne sai se je chant ou je plor, que je ne sai se je chant ou je plour, que je ne sai se je chant ou je plour, que je ne sai se je chant ou je plour, que je ne sai se je chant ou je plour ? que je ne sai se je chant ou je plor, ke je ne sai se je chant u je plour,
III, 4 v. 18	K M N O R S T V X Z	ensi m'estuet sousfrir ma destinee, ensi m'estuet sosfrir ma destinee, ? ensi m'estuet sousfrir ma destinee, ensi m'estuet soffrir ma destinee en ce m'estuet sousfrir ma destinee, ? ensi m'estuet souffrir ma desinee, ainsi m'estuet souffrir ma destinee, ensi m'esteut sousfrir ma destinee, ensi m'estuet souffrir ma destinee,

III, 5 v. 19	K M N O R S T V X Z	mes se Deu ples oncor verrai le jor, mes se Dieu plaist encor verrai le jor, mes se Dieu plest encor verrai le jor, mais se Deu plait encor verrai le jor, mais se Dieus plait encor verrai le jour, mais se Dieu plaist encor verrai le jour, mes se Dieu plest encor vendra le jour, mais se Deu plait encor verrai le jor, mais se Dieu plaist encor verrai le jour,
III, 6 v. 20	K M N O R S T V X Z	qu'amors sera changie en autre tor, qu'amors sera changiee en autre tor, qu'amors sera changiee en autre tor, qu'amors sera changie en autre tour, c'amours sera changie en autre tour, c'amours sera changie en autre tor, qu'amours sera changiee en autre tour, qu'amors sera changee en autre tor, k'amours sera cangie en autre tour,
III, 7 v. 21	K M N O R S T V X Z	si vos donra vers moi meillor pensee. si vos donra vers moi meillor pensee. si vos donra vers moi meillor pensee. si vos donra vers moi moillor pansee. si vous vorra vers moi meilleur pensee. si vos donra vers moi millour pensee. si vous donra vers moi meillor pensee. si vos donra vers moi meillor pensee. si vos donra vers moi millour pensee.
IV, 1 v. 22	K M N O R S T V X Z	**S**ouviegne vos, dame, de bone amor, **S**ouvaigne vos, dame, de fine amor, **S**ouviegne vous, dame, de bone amor, **S**ouvoigne vos vers moi de bonne amor, **S**ouviegne vous, dame, de fine amour, **S**oveigne vos, dame, de fine amor, **S**ouviegne vos, dame, de fine amour, **S**ouviegne vous, dame, de bonne amour, **S**ouveigne vos, dame, de bone amor, **S**ouviegne vous, dame, de fine amour,

IV, 2 v. 23	K M N O R S T V X Z	que loiautez ne vos ait oubliee, ? que loiautes ne vos ait oubliee, que loiautez ne vos ait oubliee, que leautez ne vos est obliee, que loiautez ne vos ait oubliee, que loiautez ne vos ait obliee, que beautes ne vos ait oubliee, que loiaute ne vous ait oubliee, que loiautez ne vos ait oubliee, ke loiautes ne vous ait oublie,
IV, 3 v. 24	K M N O R S T V X Z	que je me fi tant en vostre valor, que je me fi tant en vostre valor, que je me fi tant en vostre valor, que je me fit tant en vostre valor, et si me fi tant en vostre valour, que je me fi tant en vostre vaolr, que je me fit tant en vostre valour, que je me fi tant en vostre vouloir, que je me fi tant en ostre vaolr, ke je me fi tant en vostre valour,
IV, 4 v. 25	K M N O R S T V X Z	qu'ades m'est vis que merci ai trouvee, ? qu'ades m'est vis que merci ai trouvee, qu'ades m'est vis que merci ai trouvee, qu'ades m'est vis que merci ai trouvee, ? qu'ades m'est vis que merci ai trouvee, qu'ades m'est vis que merci ai trouee, qu'ades m'es vis que merci ai trouvee, qu'ades m'est viz que merci ai trouvee qu'ades m'est vis que merci ai trouvee, k'ades m'est vis ke merchi ai trouvee,
IV, 5 v. 26	K M N O R S T V X Z	et ne por quant je muir et nuit et jor, ? et ne por quant je muir et nuit et jor, et ne por quant je muir et nuit et jor, et nompor quant je muir et nuit et jor, ? et ne por quant je muis et nuit et jour, et non port quant je muir et nuit et jor, et ne porquant je muir et nuit et jour, et ne por quant je muir et nuit et jour, et ne por quant je muir et nuit et jor, er ne por quant je muir et nuit et jour,

IV, 6 v. 27	K M N O R S T V X Z	or vous doint Deus pour oster ma dolor, or vos doint Dieus por oster ma dolor, or vous dont Deus por oster ma dolor, or vos doint Deus por oster ma dolour, or vous doint dieus pour oster ma dolour, je vos vueil dire et conter ma dulour, or vos doinst dieus por oster ma dolour, or vous doint dieus pour oster ma dolour, or vos doint Deus por oster ma dolor, or vous doint Dieus pour oster ma dolour,
IV, 7 v. 28	K M N O R S T V X Z	que par vos sont m'ire reconfortee. que par vos soit m'ire reconfortee. que par vous soit m'ire reconfortee. que per vos soit m'ire reconfortee. que par vous soit m'ire reconfortee. que par vos soit merie et confortee. que par vos soit m'ire reconfortee. que par vous soit m'ire reconfortee. que par vos soit m'ire reconfortee. ke par vous soit m'ire reconfortee.
V, 1 v. 29	K M N O R S T V X Z	**D**ame je vueil que vous sachiez de voir, **D**ame bien vueil que vos sachiez de voir, **D**ame bien vueil que vous sachiez de voir ? **D**ame bien vuil que vos saichiez de voir ? **D**ame bien veul que vous sachiez de voir, **D**ame bien voil que vos sachiez de voir, **D**ame bien voel que vos sacies de voir, **D**ame bien vueil que vous sachiez de voir, **D**ame bien vueill que vos sachiez de voir, **D**ame bien voel che vous sacies de voir,
V, 2 v. 30	K M N O R S T V X Z	c'onques par moi ne fu mes dame amee, c'onques par moi ne fu mes dame amee, c'onques par moi ne fu mes dame amee ? c'onques par moi ne fu mais dame amee, c'onques par moi ne fu mais dame amee, c'onques dame ne fu par moi amee, c'onques par moi ne fu mais dame amee, c'onques par moi ne fu mes dame amee, c'onques par moi ne fu mais dame amee, c'onkes par moi ne fu dame ains amee,

V, 3 v. 31	K M N O R S T V X Z	ne ja de vous ne me quier mes mouvir, ne ja de vos ne me querrai mouvoir, ne ja de vous me qier mes mouvir, ne ja de vos ne me quier mais mouvoir, ne ja de vous me quier remouvoir, ne ja de vos ne me querrai movoir, ne ja de vos ne quier mais mouvoir, e ja de vous ne me quies mes mouvoir, ne ja de vos ne me quier mais mouvoir, ne ja de vous ne quier mais remouvir,
V, 4 v. 32	K M N O R S T V X Z	mon cuer i'ai et m'entente atornee, Mon cuer i ai et m'entent atornee, Mon cuer i'ai et m'entente atornee, mon cuer i ai et m'entente atornee, mon cuer i ai et m'entente tournee, toute m'entente i'ai je ja tornee, mon cuer i ai et m'entente tournee, mon cuer i est et m'entente atornee, mon cuer i ai et m'entente atornee, mon cuer i ai et m'entente tournee,
V, 5 v. 33	K M N O R S T V X Z	je n'ai mestier, dame, de decevoir, je n'ai mestier, dame, de decevoir, je n'ai mestier, dame, de decevoir, je n'ai mestier, dame, de decevoir, ne n'ai mestier, dame, de decevoir, je n'ai mestier, dame, de decevoir, je n'ai mestier, dame, de decevoir, je n'ai mestier, dame, de decevoir ? je n'ai mestier, dame, de decevoir, je n'ai mestier, dame, de decuoir,
V, 6 v. 34	K M N O R S T V X Z	que de cest mal ne me sueil pas doloir, que de tel mal ne me sueil pas doloir, que de tel mal ne me sueil pas doloir, que de tel mal ne me suel pas doloir, que de tel mal ne me sent pas doloir, car de ce mal ne me sueil pas doloir, que tel mal ne me soel pas doloir, que de tel mal ne me sueil pas doloir, que de tel mal ne me sueill pas doloir, ke de tel mal ne me suel pas doloir,

V, 7 v. 35	K M N O R S T V X Z	ne m'esfreez, s'il vous ples, a l'entree. ne m'esfreez, si vos plaist, a l'entree. ne m'esfreez, s'il vos plest, a l'entree. ne m'esfreez, s'il vos plait, a l'entree. ? ne m'esfraees, douce dame, a l'entree. ne m'effreez, s'il vos plaist, a l'antree. ne m'esfres, s'il vos plaist, a l'entree. ne me fuies, douce dame, a l'entree. ne m'esfreez, s'il vos plais, a l'entree. ne m'effrees, s'il vous plaist, a l'entree.
E, 1 v. 36	K M N O R S T V X Z	**C**hancon va, t'en grarde ni remenoir, **C**hanson va, t'en garde ni remanoir, **C**hancon va, t'en garde ne remenoir, **C**hancon va, t'an garde ne remanoir, **C**ancon va, tent garde ni remanoir, **C**hanson va, t'en garde ne remanoir, **C**hancon va, t'en garde ne remanoir, **C**anson va, t'ent garde ne remanoir,
E, 2 v. 37	K M N O R S T V X Z	?prie celui qui plus i a pooir, prie celi qui plus i a povoir, prie celi qui plus i a pooir, prie celi qui plus i a pooir, prie celi ki plus i a pooir prie a celi qui plus i a pooir, prie celi qui plus i a pooir, prie celi ki plus i a pooir,
E, 3 v. 38	K M N O R S T V X Z	que soies souvent par li chantee. que tu soies souvent par li chantee. que tu soier sovant par li chantee. que tu soier sovant par li chantee. que tu sovent par li chantee. que tu soies souvent par li chantee. que tu soies souvent par li chantee. ke tusouvent par li soies cantee.

* La scissione fra *ma* e *mors* che si rileva in **Z, S, V, X, R,** unitamente alla desinenza in -z presente in **O** ed **M**, sembra confermare la possibilità di vedere nel verso un riferimento alla morte - come faceva già Tarbé nel volume del 1851 - piuttosto che un'allusione all'amore, che apparirebbe, a mio avviso, meno pertinente rispetto al contesto.

- letto 843 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-23